Ročník 1937. 873

Sbírka zákonů a nařízení
státu československého.

Částka 57. Vydána dne 20. října 1937.
Cena: Kč 1·40.

Obsah: **211.** Mezinárodní úmluva pro sjednocení způsobů, jak bráti vzorky a prováděti rozbor sýrů.

211.

Mezinárodní úmluva
pro sjednocení způsobů, jak bráti vzorky a prováděti rozbor sýrů.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,
NĚMECKA, BELGIE, DÁNSKA, FRANCIE, ŘECKA, MAĎARSKA, ITALIE,
NORSKA, NIZOZEMSKA, TUNISU, ŠVÉDSKA, ŠVÝCARSKA A JUGOSLAVIE
BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA S PŘÍLOHAMI A, B
A PODPISOVÝM PROTOKOLEM:

Convention internationale
pour l'unification des méthodes de prélèvement des échantillons et d'analyse des fromages.

Rome 26 avril 1934.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES; SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE; SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE; SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE; SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS; SON ALTESSE LE BEY DE TUNIS; SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE; LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE; SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE;

(Překlad.)

Mezinárodní úmluva
pro sjednocení způsobů, jak bráti vzorky a prováděti rozbor sýrů.

V Římě dne 26. dubna 1934.

PRESIDENT ŘÍŠE NĚMECKÉ; JEHO VELIČENSTVO KRÁL BELGŮ; JEHO VELIČENSTVO KRÁL DÁNSKÝ; PRESIDENT REPUBLIKY FRANCOUZSKÉ; PRESIDENT REPUBLIKY ŘECKÉ; JEHO NEJJASNĚJŠÍ VÝSOST SPRÁVCE KRÁLOVSTVÍ MAĎARSKÉHO; JEHO VELIČENSTVO KRÁL ITALSKÝ; JEHO VELIČENSTVO KRÁL NORSKÝ; JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNA NIZOZEMSKÁ; JEHO VÝSOST BEJ TUNISKÝ; JEHO VELIČENSTVO KRÁL ŠVÉDSKÝ; SPOLKOVÁ RADA SPŘÍSEŽENSTVA ŠVÝCARSKÉHO; PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ; JEHO VELIČENSTVO KRÁL JUGOSLAVIE;

Ayant jugé qu'il est désirable d'unifier les méthodes de prélèvement des échantillons et d'analyse des fromages, dans le but d'éliminer, et, le cas échéant, d'aplanir les contestations susceptibles de se produire dans le commerce international et ayant reconnu l'utilité d'une collaboration plus étroite à cette fin, ont décidé de conclure une Convention et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président du Reich Allemand:

Le Prof. Dr. **Anton Fehr**,
Ancien Ministre;

Le Dr. **Karl August Wegener**,
Conseiller supérieur du Gouvernement.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. **Pierre Wauters**,
Directeur général au Ministère de l'Agriculture.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. **Hubert Wichfeld**,
Conseiller de la Légation de Danemark à Rome.

Le Président de la République Française:

M. **Louis-Dop**,
Membre de l'Académie d'Agriculture de France, Délégué de la France et des Colonies françaises, Vice-Président du Comité Permanent de l'Institut International d'Agriculture;

M. **Eugène Vitouz**,
Directeur adjoint du Laboratoire central du Ministère de l'Agriculture.

Le Président de la République Hellénique:

Son Excellence M. **Pierre Metaxas**,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Hellénique près S. M. le Roi d'Italie.

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:

M. **Tibor de Pechy**,
Conseiller au Ministère Royal de l'Agriculture;

M. **Ivan Mesterkovits**,
Inspecteur supérieur de l'Agriculture.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Le Dr. **Guido Segre**,
Consul Général de S. M. le Roi d'Italie, Chef de Bureau à la Direction générale des Affaires Économiques du Ministère Royal des Affaires Étrangères;

usoudivše, že je žádoucno sjednotiti způsoby, jak bráti vzorky a prováděti rozbor sýrů, aby byly vyloučeny a nutno-li urovnány neshody, které by mohly vzniknouti v mezinárodním obchodě, a uznavše, že je k tomu zapotřebí užší spolupráce, rozhodli se sjednati úmluvu a jmenovali svými zmocněnci:

President říše německé:

Prof. Dr. **Antona Fehra**,
bývalého ministra;

Dr. **Karla Augusta Wegenera**,
vrchního vládního radu.

Jeho Veličenstvo král Belgů:

p. **Pierre Wauterse**,
generálního ředitele v ministerstvu zemědělství.

Jeho Veličenstvo král dánský:

p. **Huberta Wichfelda**,
legačního radu dánského vyslanectví v Římě.

President republiky francouzské:

p. **Louise Dopa**,
člena Francouzské zemědělské akademie, poslance Francie a francouzských kolonií, místopředsedu Stálého výboru Mezinárodního zemědělského ústavu;

p. **Eugèna Vitouxe**,
zástupce ředitele Ústřední laboratoře v ministerstvu zemědělství.

President republiky řecké:

Jeho Excelenci p. **Pierre Metaxase**,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra republiky řecké u J. V. krále italského.

Jeho Nejjasnější Výsost správce království maďarského:

p. **Tibora de Pechy**,
radu v královském ministerstvu zemědělství;

p. **Ivana Mesterkovitse**,
vrchního zemědělského inspektora.

Jeho Veličenstvo král italský:

Dr. **Quido Segre**,
generálního konsula J. V. krále italského, přednostu oddělení v generálním ředitelství pro národohospodářské věci v královském ministerstvu zahraničních věcí;

Le Prof. **Bartolo Maymone,**
Directeur de la Station royale de Zootechnie de Rome;

Le Prof. **Giulio Dalla Torre,**
Directeur de la Station royale de fromagerie de Caserte.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

M. **Johannes Irgens,**
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Norvège près S. M. le Roi d'Italie.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. **A. J. Swaving,**
Conseiller du Ministère des Affaires économiques;

M. **J. J. L. Van Rijn,**
Délégué des Pays-Bas au Comité permanent de l'Institut international d'Agriculture.

Son Altesse le Bey de Tunis:

M. **Louis-Dop,**
précité;

M. **Eugène Vitoux,**
précité.

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. **Bo Henrik von Stockenstroem,**
Ancien Ministre, Président de l'Association nationale suédoise de Laiterie.

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse:

Le Prof. Dr. **Robert Burri,**
Directeur de l'Établissement d'industrie laitière et de bactériologie de Liebefeld;

M. le Dr. **Guido Koestler,**
Adjoint à l'Établissement d'industrie laitière et de bactériologie de Liebefeld.

Le Président de la République Tchécoslovaque:

Son Excellence M. **František Chvalkovský,**
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Tchécoslovaque près S. M. le Roi d'Italie;

M. **Jaroslav Dvořák,**
Conseiller supérieur au Ministère de l'Agriculture.

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie:

Le Dr. **Ludevit Prohaska,**
Directeur de la Section de Zootechnie du Ministère de l'Agriculture,

prof. **Bartolo Maymone,**
ředitele královské zootechnické stanice v Římě;

prof. **Giulia Dalla Torre,**
ředitele královské sýrařské stanice v Casertě.

Jeho Veličenstvo král norský:

p. **Johannesa Irgense,**
norského mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra u J. V. krále italského.

Její Veličenstvo královna nizozemská:

p. **A. J. Swavinga,**
radu v ministerstvu obchodu;

p. **J. J. L. Van Rijna,**
nizozemského zástupce ve Stálém výboru Mezinárodního ústavu zemědělského.

Jeho Výsost bej turnišký:

jmenovaného již p. **Louise Dopa;**

jmenovaného již p. **Eugèna Vitouxe.**

Jeho Veličenstvo král švédský:

p. **Bo Henrika von Stockenstroem,**
bývalého ministra, předsedu Národní švédské mlékařské společnosti.

Spolková rada spříseženstva švýcarského:

prof. Dr. **Roberta Burriho,**
ředitele Ústavu pro průmysl mlékařský a bakteriologii v Liebefeldu;

p. Dr. **Guido Koestlera,**
z Ústavu pro průmysl mlékařský a bakteriologii v Liebefeldu.

President republiky Československé:

Jeho Excelenci p. **Františka Chvalkovského,**
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra republiky Československé u J. V. krále italského;

p. **Jaroslava Dvořáka,**
vrchního odb. radu v ministerstvu zemědělství.

Jeho Veličenstvo král jugoslávský:

p. Dr. **Ľudevíta Prohasku,**
ředitele zootechnického odboru v ministerstvu zemědělství,

Lesquels, à ce dûment autorisés, réunis à Rome, au siège de l'Institut international d'Agriculture, sont convenus de ce qui suit:

Art. 1.

En vue d'assurer l'application des principes fixés par les articles 2 et 3 ci-après, les Parties contractantes s'engagent à introduire dans leur réglementation des prescriptions sur la prise d'échantillons et l'examen chimique des fromages (humidité et matière grasse), applicables en cas de contestations qui pourraient surgir dans le commerce international.

Art. 2.

Le prélèvement d'échantillons devra être exécuté en tenant compte de l'espèce du fromage, de sa grosseur et de la consistance de la pâte. Les échantillons devront représenter aussi fidèlement que possible chaque partie consommable du fromage et être prélevés en conformité des prescriptions de l'Annexe A de la présente Convention.

En ce qui concerne les modifications ultérieures, la Commission prévue à l'article 7 ci-après, tenant compte des renseignements transmis par les Gouvernements, établira une notice déterminant les règles nouvelles suivant lesquelles devront obligatoirement s'effectuer les prélèvements d'échantillons.

Art. 3.

L'examen chimique devra être opéré, en ce qui concerne le dosage de l'humidité et la détermination de la matière grasse, en suivant les méthodes indiquées dans l'Annexe B de la présente Convention.

Les dispositions du deuxième alinéa de l'article précédent seront applicables en cas de modification des méthodes prescrites dans l'Annexe B.

Art. 4.

En cas de contestation sur l'interprétation des clauses de la présente Convention ou de difficultés d'ordre pratique pour son application, l'une des Parties intéressées pourra, d'accord avec l'autre Partie, demander à l'Institut international d'Agriculture de procéder à un essai de conciliation et recourir en dernière instance à la Cour Permanente de Justice Internationale, après avoir épuisé tous les moyens d'entente.

A l'effet de l'essai de conciliation, un Comité dans lequel les Etats intéressés et l'Institut international d'Agriculture désigneront

kteří, řádně k tomu byvše zmocněni, se sešli v Římě, sídle Mezinárodního ústavu zemědělského, a dohodli se na tomto:

Čl. 1.

Aby bylo zajištěno, že budou uplatněny zásady, stanovené dále v čl. 2 a 3, zavazují se smluvní strany, že pojmou do svých předpisů ustanovení o braní vzorků a o chemickém rozboru sýrů (o určení stupně vlhkosti a obsahu tuku), kterých by se použilo při neshodách, které by mohly vzniknouti v mezinárodním obchodě.

Čl. 2.

Braní vzorků bude nutno prováděti se zřetelem ke druhu sýra, jeho velikosti a hutnosti jeho hmoty. Vzorky musí představovati co možná nejvěrněji všechny poživatelné části sýra a musí se bráti podle předpisů přílohy A této úmluvy.

Pokud jde o pozdější změny, vypracuje komise, ustanovená podle dále uvedeného čl. 7, hledíc k pokynům daným jí vládami, zprávu, určující nová pravidla, podle kterých se budou závazně bráti vzorky.

Čl. 3.

Chemický rozbor se bude prováděti, pokud jde o zjištění stupně vlhkosti a obsahu tuku, způsoby uvedenými v příloze B této úmluvy.

Ustanovení odst. 2 předchozího článku se použije, budou-li změněny způsoby, předepsané v příloze B.

Čl. 4.

Nastane-li neshoda při výkladu ustanovení této úmluvy nebo vzniknou-li praktické obtíže při jejím provádění, může každá zúčastněná strana v dohodě s druhou stranou požádati Mezinárodní ústav zemědělský, aby se pokusil o dohodu, a odvolati se v poslední stolici k Mezinárodnímu stálému soudnímu dvoru, když byly vyčerpány všechny prostředky dohody.

Za účelem pokusu o tuto dohodu prozkoumá spornou otázku zvláštní výbor, ve kterém každý zúčastněný stát a Mezinárodní

chacun un expert, examinera le différend, en tenant compte de tous documents et éléments probatoires utiles. Ce Comité déposera son rapport, que l'Institut international d'Agriculture notifiera à chacun des Pays intéressés, toute liberté d'action ultérieure des Gouvernements étant réservée.

Les Gouvernements intéressés s'engagent à supporter en commun les frais de la mission confiée aux experts.

Art. 5.

Les Pays qui n'ont pas signé la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

L'adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement italien et par celui-ci aux Pays contractants ainsi qu'à l'Institut international d'Agriculture.

Art. 6.

Tout Pays contractant peut, en tout temps, notifier au Gouvernement italien que la présente Convention est applicable à tout ou partie de ses Colonies, Protectorats, Territoires sous mandat, Territoires soumis à sa souveraineté ou à son autorité, ou tous Territoires sous sa suzeraineté. La Convention s'appliquera à tous les territoires désignés dans la notification. A défaut de cette notification, la Convention ne s'appliquera pas à ces territoires.

Art. 7.

Le Pays contractant qui, hors les cas prévus aux articles 2 et 3, voudra apporter une modification au texte des Annexes A ou B de la présente Convention, devra en donner communication à l'Institut international d'Agriculture.

Ce dernier soumettra le texte des modifications demandées à l'approbation d'une Commission de cinq experts, désignés par lui après consultation des Gouvernements des Etats contractants sur les personnalités appelées à en faire partie. Les membres de cette Commission seront renouvelés tous les trois ans. Elle entendra un expert désigné par le Gouvernement qui demande la modification.

Dans le cas où les modifications demandées seraient approuvées par ladite Commission, l'Institut portera ce résultat à la connaissance des Pays contractants, en les invitant à don-

ústav zemědělský budou zastoupeny znalcem, jimi jmenovaným. Při tom bude brán zřetel ke všem účelným průkazním prostředkům a prvkům. Tento výbor předloží zprávu, kterou Mezinárodní ústav zemědělský oznámí každému zúčastněnému státu, při čemž vládám zůstane vyhražena úplná volnost, pokud jde o další postup.

Zúčastněné vlády se zavazují, že ponesou společně náklady úkolu svěřeného znalcům.

Čl. 5.

Státy, které nepodepsaly této úmluvy, mohou k ní na vlastní žádost přistoupiti.

Toto přistoupení bude oznámeno diplomatickou cestou italské vládě, která o něm uvědomí smluvní státy a Mezinárodní zemědělský ústav.

Čl. 6.

Každý smluvní stát může kdykoli oznámiti italské vládě, že tato úmluva platí pro všechny nebo jen některé jeho osady, protektoráty, mandátní území, území pod jeho svrchovaností nebo pravomocí, nebo pro všechna území pod jeho suzerenitou. Úmluva bude platiti pro všechna území uvedená v tomto oznámení. Nebylo-li takové oznámení učiněno, nebude se úmluva vztahovati na tato území.

Čl. 7.

Smluvní stát, který, mimo případy uvedené v článcích 2 a 3, bude chtít provésti změnu ve znění příloh A nebo B této úmluvy, musí o tom podati zprávu Mezinárodnímu ústavu zemědělskému.

Tento ústav předloží znění požadovaných změn ke schválení komisi pěti znalců, jmenovaných ústavem po slyšení vlád smluvních států o osobách, které mají býti členy komise. Členové této komise budou obnovováni vždy po třech letech. Komise vyslechne znalce jmenovaného vládou, žádající o změnu.

Budou-li žádané změny řečenou komisí schváleny, uvědomí ústav o tomto výsledku smluvní státy a vyzve je, aby vyslovily svůj souhlas v šestiměsíční lhůtě. Po uplynutí této

ner leur adhésion dans le délai de six mois. A l'expiration de cette période, les Pays contractants qui n'auront pas répondu seront considérés comme acceptants.

La modification entrera en vigueur six mois après la date de la lettre par laquelle l'Institut international d'Agriculture aura communiqué aux Pays contractants l'adhésion unanime à la modification proposée, telle qu'elle résulte de l'application du paragraphe ci-dessus.

Art. 8.

Le Pays contractant qui voudra dénoncer la présente Convention, soit pour la totalité de ses territoires, soit seulement pour tout ou partie de ses Colonies, Protectorats, Possessions, ou Territoires visés à l'art. 6 devra le notifier au Gouvernement italien, qui en avisera immédiatement les autres Etats adhérents et l'Institut international d'Agriculture, en leur faisant connaître la date à laquelle il a reçu cette dénonciation.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard du Pays qui l'aura notifiée ou des Colonies, Protectorats, Possessions ou Territoires visés dans l'acte de dénonciation, et cela seulement un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement italien.

Art. 9.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible et les ratifications seront déposées auprès du Gouvernement italien.

Avis de chaque ratification sera donné par le Gouvernement italien aux autres Pays contractants ainsi qu'à l'Institut international d'Agriculture.

Art. 10.

Chaque Pays aura la faculté de déclarer, au moment du dépôt de sa ratification, qu'il subordonne la mise en vigueur de la présente Convention, en ce qui le concerne, à l'application de la Convention de la part de certains Pays nommément désignés.

La présente Convention entrera en vigueur lorsqu'elle aura été ratifiée au moins par trois Pays souverains, inconditionnellement ou sous des conditions qui se sont réalisées.

Dans ce cas, l'entrée en vigueur commencera six mois après la date du dépôt de la troisième ratification.

Pour tous les autres Pays ratifiants ou adhérents la Convention entrera en vigueur dans un délai de six mois, au fur et à mesure

lhůty se má za to, že státy, které neodpověděly, změnu přijaly.

Změna nabude účinnosti za šest měsíců ode dne, kdy byl datován dopis, kterým Mezinárodní ústav zemědělský oznámí smluvním státům jednomyslný souhlas s navrhovanou změnou, jaký se jeví podle předchozího odstavce.

Čl. 8.

Smluvní stát, který chce vypověděti tuto úmluvu buď pro celé své území nebo jen pro všechny nebo některé své osady, protektoráty, državy nebo území vzpomenutá v článku 6, musí o tom uvědomiti italskou vládu, která o tom ihned zpraví ostatní smluvní státy a Mezinárodní ústav zemědělský a uvede zároveň den, kdy obdržela tuto výpověď.

Výpověď nabude účinnosti pouze pro stát, který ji podal, nebo pro jeho osady, protektoráty, državy nebo území uvedená ve výpovědi, a to až za rok po tom, kdy došla výpověď italské vládě.

Čl. 9.

Tato úmluva bude ratifikována co nejdříve a ratifikační listiny budou uloženy u italské vlády.

O každé ratifikaci podá italská vláda zprávu ostatním smluvním státům a Mezinárodnímu zemědělskému ústavu.

Čl. 10.

Každý stát má možnost prohlásiti při uložení své ratifikační listiny, že činí účinnost úmluvy vůči sobě závislou na jejím provádění v určitých, výslovně jmenovaných státech.

Tato úmluva vstoupí v platnost, jakmile bude ratifikována alespoň třemi suverenními státy nepodmínečně nebo s podmínkami, které se splnily.

V tomto případě započne její působnost za šest měsíců ode dne, kdy byla uložena třetí ratifikační listina.

Pro všechny ostatní ratifikující státy nebo státy, které přistoupily k úmluvě, vstoupí úmluva v účinnost ve lhůtě šesti měsíců ode

du dépôt de leur ratification ou de leur adhésion.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

FAIT à Rome, le 26 Avril mil neuf cent trente quatre, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les Archives du Ministère des Affaires Etrangères d'Italie. Une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chaque Pays signataire de la présente Convention.

Pour l'ALLEMAGNE:
Dr. Anton Fehr, a. r.
Dr. Karl August Wegener, a. r.

Pour la BELGIQUE:
Wauters

Pour le DANEMARK:
H. Wichfeld, a. r.

Pour la FRANCE:
L. D., a. r.
E. V., a. r.

Pour la GRÈCE:
P. Metaxas, a. r.

Pour la HONGRIE:
Mesterkovits
Tibor de Pechy

Pour l'ITALIE:
Guido Segre
Bartolo Maymone
Giulio Dalla Torre

Pour la NORVÈGE:
J. Irgens, a. r.

Pour les PAYS-BAS:
A. J. Swaving
J. J. L. van Rijn

Pour la TUNISIE:
L. D., a. r.
E. V., a. r.

Pour la SUÈDE:
B. v. Stockenstroem, a. r.

Pour la SUISSE:
Dr. Rob. Burri

Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE:
Chvalkovský, a. r.
J. Dvořák a. r.

Pour la YOUGOSLAVIE:
Dr. L. Prohaska, a. r.

dne, kdy uložily své ratifikační listiny nebo ode dne, kdy k úmluvě přistoupily.

TOMU NA SVĚDOMÍ řečení zmocněnci tuto úmluvu podepsali.

DÁNO v Římě dne 26. dubna 1934 v jediném sepsání, které bude uloženo v archivu ministerstva zahraničních věcí království italského. Ověřený jeho opis bude diplomatickou cestou zaslán každému státu, který podepsal tuto úmluvu.

Za NĚMECKO:
Dr. Anton Fehr, a. r.
Dr. Karl August Wegener, a. r.

Za BELGII:
Wauters

Za DÁNSKO:
H. Wichfeld, a. r.

Za FRANCII:
L. D., a. r.
E. V., a. r.

Za ŘECKO:
P. Metaxas, a. r.

Za MAĎARSKO:
Mesterkovits
Tibor de Pechy

Za ITALII:
Guido Segre
Bartolo Maymone
Giulio Dalla Torre

Za NORSKO:
J. Irgens, a. r.

Za NIZOZEMÍ:
A. J. Swaving
J. J. L. van Rijn

Za TUNIS:
L. D., a. r.
E. V., a. r.

Za ŠVÉDSKO:
B. v. Stockenstroem, a. r.

Za ŠVÝCARSKO:
Dr. Rob. Burri

Za ČESKOSLOVENSKO:
Chvalkovský, a. r.
J. Dvořák, a. r.

Za JUGOSLAVII:
Dr. L. Prohaska, a. r.

Annexe A.

Prélèvement d'échantillons.

Le prélèvement d'échantillons de fromages sera effectué en tenant compte des distinctions suivantes:

I. — Fromages, dont les échantillons peuvent être prélévés:

a) au moyen d'une sonde;

b) en découpant un secteur.

Observations:

a) En général, pour les petits fromages, il est préférable de tailler un secteur au lieu de recourir à la sonde. Celle-ci sera appliquée si l'âge du fromage dépasse au moins un mois.

Pour le prélèvement d'échantillons qui nécessitent une sonde on la choisira suivant les dimensions du fromage:

1° la sonde traversera, à une distance de 10 à 20 cm du bord du fromage, une face de celui-ci dans une direction oblique, allant vers le centre, par exemple pour les fromages Grana, Gorgonzola, Emmenthal, Gruyère, Ovari (5 kilogrammes), Fontina et autres;

2° la sonde traversera le fromage d'une face à l'autre, en passant par le centre, par exemple pour les fromages Edam (ayant un poids de 2 kilogrammes ou plus), Provolone, Caciocavallo etc.;

3° cette sonde sera dirigée horizontalement du centre d'une face verticale jusqu'au centre du fromage, par exemple pour les fromages Gouda (ayant un poids de 2 kilogrammes ou plus), Pecorino romain, Tilsit etc.;

4° pour le fromage expédié en fûts ou en d'autres récipients, par exemple la Caillebotte, Brynza et autres, la prise d'échantillons s'effectuera en faisant presser la sonde obliquement de haut en bas, à travers tout le contenu du fût ou du récipient.

b) Pour les fromages pour lesquels il est nécessaire de tailler un secteur, on devra le faire en partant du bord ou bien du centre d'une des faces, en procédant immédiatement à la cautérisation de la surface de la pâte ainsi mise à découvert, par exemple pour les fromages Port-Salut, Edam etc., lorsqu'ils ont un poids inférieur à deux kilogrammes.

Le poids des échantillons prélévés ne devra pas être inférieur à 40 grammes.

Příloha A.

Braní vzorků.

Braní vzorků sýrů se bude prováděti se zřetelem k následujícímu rozlišování:

I. Sýry, u nichž lze bráti vzorky:

a) sondou (sýrařským nebozezem),

b) tím, že se pořídí výkrojek.

Poznámky:

a) Obecně je lépe používati u malých sýrů výkrojků místo sondy. Sondy se použije, je-li sýr starší než alespoň jeden měsíc.

Je-li třeba bráti vzorky sondou, zvolí se sonda podle rozměru sýra.

1. Sonda bude probíhati ve vzdálenosti 10—20 cm od kraje sýra jeho jednou stranou šikmo k jeho středu, na příklad u sýrů druhu Grana, Gorgonzola, Emmenthal, Gruyère, Ovari (5 kg), Fontina a jiných.

2. Sonda bude probíhati středem sýra s jedné strany ke druhé, na příklad u sýrů druhu Edam (při váze 2 kg nebo více), Provolone, Caciocavallo atd.

3. Sonda bude vedena vodorovně od středu jedné svislé strany až ke středu sýra, na př. u sýrů druhu Gouda (o váze 2 kg a více), Pecorino romain, Tilsit atd.

4. U sýra dopravovaného v sudech nebo v jiných nádobách, na příklad u druhů Caillebotte, Brynza a jiných, bude brán vzorek tak, že se sonda vtlačí šikmo shora dolů celým obsahem sudu nebo nádoby.

b) U sýrů, u nichž je nutno poříditi výkrojek, učiní se tak od kraje nebo středu jedné strany a zároveň se ihned přikročí k rozmělnění povrchu takto odkryté sýrové hmoty, na příklad u sýrů Port-Salut, Edam atd., pokud je jejich váha menší než dva kilogramy.

Váha vzorku nesmí býti menší než 40 gramů.

L'échantillon doit être placé immédiatement dans un vase en métal ou en verre bien fermé, et examiné le plus tôt possible.

Si l'échantillon ne peut pas être enfermé immédiatement dans un vase en métal ou en verre, on l'enveloppera provisoirement et soigneusement dans une feuille d'étain.

En aucun cas l'échantillon ne sera emballé dans du papier ou dans d'autres matières absorbantes, ni ne sera mis en contact avec du papier ou des matières absorbantes.

Après avoir enlevé un cm environ de la croûte qui sert ensuite — dans le cas où des sondes ont été prises — à boucher les trous, l'échantillon doit être finement râpé et mélangé avec précaution.

Pour les fromages tels que Edam et Gouda, on n'enlève pas la croûte, mais seulement les moisissures.

Immédiatement avant chaque analyse l'échantillon sera mélangé soigneusement.

II. — Fromages ne se prêtant pas aux modes de prélèvement décrits ci-dessus:

Pour les fromages à pâte molle (Brie, Camembert et similaires) ne se prêtant pas aux modes de prélèvement décrits ci-dessus, l'échantillon sera prélevé en découpant dans le fromage à examiner un secteur d'un poids minimum de 50 grammes, afin d'obtenir 40 grammes de produit consommable, après avoir détaché la croûte de moisissures tapissant les faces externes du fromage; la masse ainsi obtenue sera parfaitement homogénéisée à l'aide de la spatule ou du mortier.

Il en sera de même pour les fromages en boîte, pour les fromages Gervais, Camembert, Schabziger et de types analogues.

III. — Dans des fournitures de fromage en masse (fournitures par wagon) les prélèvements d'échantillons devront s'effectuer de façon que l'on obtienne un échantillon moyen réel, mais que soit évitée une dépréciation sensible des fromages expédiés.

Avis technique concernant le prélèvement d'échantillons de fromage.

Une attention spéciale sera prêtée aux points suivants:

1° Quand il s'agit de gros fromages (comme par exemple le Cheddar) la sonde devra avoir une longueur suffisante pour traverser le mi-

Vzorek se musí ihned uložiti do kovové nebo skleněné dobře uzavřené nádoby a musí se zkoumati co nejdříve.

Nemůže-li býti vzorek ihned uložen do kovové nebo skleněné nádoby, je nutno jej zatím pečlivě zabaliti do staniolového papíru.

Nikdy nesmí být vzorek zabalen do papíru nebo jiných látek s absorpční schopností, ani uveden ve styk s takovým papírem nebo látkami.

Když byl odstraněn asi 1 cm kůry, kterou se potom, byly-li vzaty sondy, ucpou vzniklé tím otvory, musí býti vzorek jemně rozmělněn a opatrně smísen.

U sýrů druhu Edam a Gouda není třeba odstraňovati kůru, nýbrž pouze plíseň.

Bezprostředně před každým rozborem bude vzorek pečlivě smísen.

II. Sýry, které se nehodí ke braní vzorků shora popsaným způsobem:

U sýrů měkkých (Brie, Camembert a p.), které se nehodí ke braní vzorků shora popsaným způsobem, vezme se vzorek tak, že se ze sýra, který má býti zkoumán, vyřízne výkrojek o váze nejméně 50 gramů, aby se obdrželo 40 gramů poživatelného výrobku, když byla dříve odstraněna vrstva plísně, pokrývající vnější strany sýra, a takto získaná hmota se lopatkou nebo v moždíři dobře a stejnoměrně rozmělní.

Tak tomu bude také u sýrů krabicových, druhů Gervais, Camembert, Schabziger a p.

III. Při hromadných dodávkách sýra (vagonových) bude nutno bráti vzorky tak, aby se obdržel průměrný, skutečnosti odpovídající vzorek, aby se však dopravované sýry příliš neznehodnotily.

Technický pokyn pro braní vzorků sýra.

Zvláštní pozornost nutno věnovati těmto bodům:

1. Jde-li o velké sýry (na příklad Cheddar), musí býti sonda dostatečně dlouhá, aby pronikla středem sýra a aby bylo jisté, že takto

lieu du fromage, afin d'être sûr que l'échantillon ainsi obtenu représente la constitution moyenne du produit, c'est-à-dire de la partie extérieure jusqu'au milieu, au lieu de celle de la partie extérieure seule, ce qui serait le cas en utilisant une sonde trop petite.

2° En aucun cas l'échantillon ne sera emballé dans du papier ou dans d'autres matières absorbantes, ni ne sera mis en contact avec du papier ou des matières absorbantes.

obdržený vzorek představuje průměrné složení výrobku, t. j. jeho vnější části až do středu, ne tedy jen vnější části, jak by tomu bylo, kdyby sonda byla příliš malá.

2. Nikdy nesmí býti vzorek zabalen do papíru nebo jiných látek s absorpční schopností, ani uveden ve styk s takovým papírem nebo látkami.

Annexe B.

Examen chimique.

1. Dosage de l'humidité.

Cinq grammes de fromage sont pesés dans une petite capsule plate. Si l'on fait usage de sable purifié (obligatoire pour le fromage à pâte molle), l'échantillon pesé est mélangé prudemment au moyen d'une baguette en verre à bout aplati, tarée avec la capsule.

Il est recommandable de dessécher l'échantillon *d'abord* à la température ordinaire pendant au moins seize heures, si possible, en s'aidant du vide, puis il est desséché directement à au moins 105° C.

On continue la dessiccation et on répète les pesées à courts intervalles jusqu'à poids constant.

2. Dosage de la matière grasse.

Le dosage de la matière grasse est basé sur la méthode Schmidt-Bondzynski-Ratzlaff.

Si l'on ne dispose pas d'un appareil permettant de procéder directement à toutes les opérations du dosage dans le même tube et d'extraire la totalité de la matière grasse, trois grammes de fromage sont pesés dans un petit ballon d'environ 50 cc.; on ajoute 10 cc. d'acide chlorhydrique (D = 1,125), on chauffe doucement en secouant avec précaution jusqu'à complète dissolution du fromage.

Le contenu du ballon est introduit quantitativement dans un cylindre bouché, on rince l'intérieur du ballon d'abord avec 10 cc. d'alcool à 96 %, puis avec 25 cc. d'éther pur, et, à la fin, avec 25 cc. d'éther de pétrole (point d'ébullition 40°—60° C).

Les liquides de rinçage doivent être ajoutés à la solution de fromage et on secoue le cy-

Příloha B.

Chemický rozbor.

1. Určení stupně vlhkosti.

Pět gramů sýra se zváží v malé, uzavřené, ploché nádobce. Používá-li se čištěného písku (nutného u sýra s měkkou hmotou), zvážený vzorek se opatrně promísí skleněnou tyčinkou, na konci sploštělou, která se vyváží současně s nádobkou.

Doporučuje se vysoušeti *napřed* vzorek při obvyklé teplotě alespoň po 16 hodin, a to, je-li to možné, ve vzduchoprázdném prostoru, a potom se vysuší přímo při nejméně 105° C.

Ve vysoušení se pokračuje a vážení se opakuje v krátkých přestávkách, až se dosáhne stálé váhy.

2. Stanovení obsahu tuku.

Stanovení obsahu tuku je založeno na způsobu Schmidt-Bondzynski-Ratzlaffově.

Není-li po ruce přístroj, kterým lze veškeré výkony při zjišťování obsahu tuku provésti přímo v téže nádobě a vyloužiti všechen obsah tuku najednou, zváží se tři gramy sýra v malé skleněné baňce o obsahu asi 50 cm³; potom se přidá 10 cm³ solné kyseliny (D = 1,125) a při mírné teplotě se vše při stálém pohybu opatrně zahřívá až do úplného rozpuštění sýra.

Celý obsah baňky se vleje do válce opatřeného zátkou; vnitřek baňky se však dříve vypláchne 10 cm³ alkoholu 96%, potom 25 cm³ čistého éteru a konečně 25 cm³ petrolejového éteru (o bodu varu 40°—60° C).

Tekutiny, jimiž se baňka vyplachovala, musí se přilévati k roztoku sýra; po každém

lindre prudemment après chaque addition, en ayant soin de le boucher au préalable avec un bouchon de liège humecté d'eau. On laisse au repos environ pendant deux heures de manière à obtenir une séparation complète de la solution éthérée de graisse.

La solution limpide éthérée de graisse est séparée aussi complètement que possible (de manière à ne laisser que 1 cc. au plus) et introduite dans un petit ballon taré; on introduit dans le cylindre environ 25 cc. d'un mélange à parties égales d'éther et d'éther de pétrole, puis on agite à différentes reprises. Après une heure de repos, on sépare de nouveau le liquide éthéré et on l'introduit aussi complètement que possible dans le ballon taré. Cette opération est répétée une deuxième fois.

La solution éthérée de graisse totale est ensuite distillée et le résidu est chauffé dans l'étuve à environ 102° C jusqu'à poids constant.

Protocole de signature.

I.

Au moment de signer la présente Convention, la Délégation italienne fait la déclaration suivante: »Bien que les fromages mentionnés dans l'Annexe A le soient purement à titre d'exemple, la Délégation italienne tient à spécifier que, pour les fromages types Grana, le prélèvement d'échantillon à la sonde (Ia) peut être pratiqué pour les fromages jeunes, tandis que pour les fromages devenus durs le prélèvement par secteurs (Ib) est préférable.«

II.

Au moment de signer la présente Convention, la Délégation danoise fait la déclaration suivante: »Le Gouvernement danois est d'opinion qu'il est très difficile de fixer des prescriptions générales sur le prélèvement d'échantillons et l'examen des fromages applicables dans tous les cas et dans tous les Pays. En conséquence, le Gouvernement danois est d'avis que ces prescriptions ne doivent pas faire partie d'une Convention internationale mais qu'il faut laisser à chaque Pays le soin de les fixer.«

Pour l'ALLEMAGNE:

Dr. Anton Fehr, a. r.

Dr. Karl August Wegener, a. r.

přilití je nutno opatrně třepati válcem, který je třeba dříve uzavříti korkovou zátkou, navlhčenou ve vodě. Potom se vše ponechá v klidu asi dvě hodiny tak, aby se úplně oddělil éterický roztok tuku.

Čistý éterický roztok tuku se co možná nejdokonaleji oddělí (tak, aby zůstal nejvýše 1 cm³) a vleje do malé, vyvážené baňky. Do válce se naleje asi 25 cm³ směsi stejných dílů éteru a petrolejového éteru a potom se vším několikráte zatřepá. Směs se ponechá hodinu v klidu, pak se znovu oddělí éterická tekutina a naleje pokud možno všechna do vyvážené baňky. Tento postup se opakuje ještě jednou.

Veškerý éterický roztok tuku se potom destiluje a usedlina se zahřívá v sušícím přístroji asi na 102° C, až se dosáhne stálé váhy.

Protokol o podpisu.

I.

Při podpisu této úmluvy prohlašuje italská delegace toto: „Ačkoliv sýry vyjmenované v příloze A jsou tam uvedeny jen příkladmo, upozorňuje italská delegace, že u sýrů druhu Grana lze bráti vzorky sondou (I a) jen jde-li o mladé sýry, kdežto u sýrů, které již ztvrdly, je lépe bráti vzorky tak, že se pořídí výkrojky (I b).“

II.

Při podpisu této úmluvy prohlašuje dánská delegace toto: „Dánská vláda má za to, že je velmi obtížné stanoviti obecné předpisy pro braní vzorků a pro rozbor sýrů, jichž by se dalo použíti ve všech případech a ve všech státech. Proto dánská vláda soudí, že tyto předpisy nemají tvořiti součást mezinárodní úmluvy, nýbrž, že je třeba ponechati každému státu, aby si je stanovil sám.“

Za NĚMECKO:

Dr. Anton Fehr, a. r.

Dr. Karl August Wegener, a. r.

Pour la BELGIQUE:
Wauters

Pour le DANEMARK:
H. Wichfeld, a. r.

Pour la FRANCE:
L. D., a. r.
E. V., a. r.

Pour la GRÈCE:
P. Metaxas, a. r.

Pour la HONGRIE:
Mesterkovits
Tibor de Pechy

Pour l'ITALIE:
Guido Segre
Bartolo Maymone
Giulio Dalla Torre

Pour la NORVÈGE:
J. Irgens, a. r.

Pour les PAYS-BAS:
A. J. Swaving
J. J. L. van Rijn

Pour la TUNISIE:
L. D., a. r.
E. V., a. r.

Pour la SUÈDE:
B. v. Stockenstroem, a. r.

Pour la SUISSE:
Dr. Rob. Burri

Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE:
Chvalkovský, a. r.
J. Dvořák a. r.

Pour la YOUGOSLAVIE:
Dr. L. Prohaska, a. r.

Za BELGII:
Wauters

Za DÁNSKO:
H. Wichfeld, a. r.

Za FRANCII:
L. D., a. r.
E. V., a. r.

Za ŘECKO:
P. Metaxas, a. r.

Za MAĎARSKO:
Mesterkovits
Tibor de Pechy

Za ITALII:
Guido Segre
Bartolo Maymone
Giulio Dalla Torre

Za NORSKO:
J. Irgens, a. r.

Za NIZOZEMÍ:
A. J. Swaving
J. J. L. van Rijn

Za TUNIS:
L. D., a. r.
E. V., a. r.

Za ŠVÉDSKO:
B. v. Stockenstroem, a. r.

Za ŠVÝCARSKO:
Dr. Rob. Burri

Za ČESKOSLOVENSKO:
Chvalkovský, a. r.
J. Dvořák, a. r.

Za JUGOSLAVII:
Dr. L. Prohaska, a. r.

Institut international d'Agriculture.

Les soussignés Ing. Agr. *Waldemar Raythe de Queiroz e Silva*, et Agr. et Dr Vétérinaire *Jorge De Sà Earp*, munis par le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil de mandats réguliers et des pleins pouvoirs pour la signature de la » Convention internationale pour l'unification des méthodes de prélèvement des échantillons et d'analyse des fromages «, n'ayant pas pu, à cause de circonstances fortuites, prendre part aux séances de la Conférence y relative, ont pris connaissance de la Convention signée à Rome à cet effet le 26 avril passé et, la considérant conforme aux intérêts de leur propre Pays et l'approuvant complètement, la signent, d'accord avec tous les autres Etats signataires, au nom du Brésil, en qualité de Pays contractant.

Le présent Protocole est considéré partie intégrante de la susdite Convention du 26 avril 1934.

Rome, le 27 avril 1934.

WALDEMAR RAYTHE DE QUEIROZ E SILVA.

JORGE DE SÀ EARP.

Mezinárodní ústav zemědělský.

Podepsaní Ing. agr. *Waldemar Raythe de Queiroz e Silva* a Agr. a Dr. vet. *Jorge de Sa Earp*, řádně zplnomocnění vládou republiky Spojených států brazilských a opatření plnou mocí k podpisu Mezinárodní úmluvy pro sjednocení způsobů, jak bráti vzorky a prováděti rozbor sýrů, kteří se nemohli pro nahodilé okolnosti zúčastniti schůzí příslušné konference, vzali na vědomost úmluvu, podepsanou k tomuto účelu v Římě dne 26. dubna t. r., a uznávajíce, že se shoduje se zájmy státu a plně ji schvalujíce, podepisují ji v dohodě se všemi ostatními podepsanými státy jménem Brazilie jako smluvního státu.

Tento protokol se považuje za nerozdílnou součást shora uvedené úmluvy ze 26. dubna 1934.

V Římě dne 27. dubna 1934.

WALDEMAR RAYTHE DE QUEIROZ E SILVA,

JORGE DE SÀ EARP.

Institut international d'Agriculture.

Le soussigné Docteur *Lars Arne Alexander Homen*, muni par le Gouvernement de Finlande de mandat régulier et des pleins pouvoirs pour la signature de la » Convention internationale pour l'unification des méthodes de prélèvement des échantillons et d'analyse des fromages «, n'ayant pas pu, à cause de circonstances fortuites, prendre part aux séances de la Conférence y relative, a pris connaissance de la Convention signée à Rome à cet effet le 26 avril passé et, la considérant conforme aux intérêts de son propre Pays et l'approuvant complètement, la signe, d'accord avec tous les autres Etats signataires, au nom de la Finlande, en qualité de Pays contractant.

Le présent Protocole est considéré partie intégrante de la susdite Convention du 26 avril 1934.

Rome, le 27 avril 1934.

ARNE HOMEN.

Mezinárodní ústav zemědělský.

Podepsaný Dr. *Lars Arne Alexander Homen*, řádně zmocněný finskou vládou a opatřený plnou mocí k podpisu Mezinárodní úmluvy pro sjednocení způsobů, jak bráti vzorky a prováděti rozbor sýrů, který se nemohl pro nahodilé okolnosti zúčastniti schůzí příslušné konference, vzal na vědomost úmluvu, podepsanou k tomuto účelu v Římě dne 26. dubna t. r., a shledávaje, že se shoduje se zájmy jeho státu a plně ji schvaluje, podepisuje ji v dohodě se všemi ostatními podepsanými státy jménem Finska jako smluvního státu.

Tento protokol se pokládá za nerozdílnou součást shora uvedené úmluvy ze dne 26. dubna 1934.

V Římě dne 27. dubna 1934.

ARNE HOMEN.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU S PŘÍLOHAMI A, B A PODPISOVÝM PROTOKOLEM, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 5. ÚNORA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:
Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:
Dr. K. KROFTA v. r.

Vyhlašuje se s tím, že president republiky Československé schválil úmluvu s přílohami A, B a podpisovým protokolem dne 5. února 1937.

Úmluva vstoupila v účinnost podle čl. 10 dne 12. října 1935.

Ratifikační listina československá byla uložena u italské vlády dne 30. března 1937, takže podle čl. 10 nabyla úmluva pro Československo mezinárodní působnosti za 6 měsíců po tomto uložení, t. j. dne 30. září 1937.

Úmluvou jsou vázány dosud tyto státy: Finsko, Francie, Italie, Norsko, Nizozemsko, Švédsko a Švýcarsko.

Dr. Krofta v. r.

Státní tiskárna v Praze.